

# Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版

広報にしお 6月号などから抜粋

Prefeitura  
de Nishio



6 / 2022

Versão portuguesa No. 290  
Edição No. 1517

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês Vencimento: 30 de junho (quinta-feira)

- Imposto Municipal/Provincial “SHIKENMIN ZEI” ..... ⇒ 1ª parcela (parcela única)
- Tarifa sobre Limpa Fossa “SHINYO KUMITORI TESURYO” ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)  
“GUESUIDO JIGYO JYUEKI SHA FUTAN KIN” ..... ⇒ 1ª parcela ou integral

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (em 1º de maio de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,615 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,068 habitantes

- |   |   |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,515 habitantes  | ④ Indonésios... 687 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 2,826 habitantes  | ⑤ Chineses... 474 habitantes    |
| ③ Filipinos... 1,425 habitantes    | ⑥ Outras nacionalidades... 1,141 habitantes   |



## Balcões de atendimento público

市民相談 P17

### Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 7 e 21 de julho; Subprefeitura de Kira... 14 de julho  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de junho. Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).  
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 21 de junho. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.  
\*Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 14 de julho, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Terazu Fureai Center... 2/julho; Subprefeitura de Hazu... 7/julho; Prefeitura de Nishio...12 e 26 de julho; Subprefeitura de Isshiki... 21/julho; Subprefeitura de Kira... 28/julho.  
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de junho – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



## Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.  
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

**D** = Data do exame

**N** = Nishio-shi Hoken Center

**R** = Horário da recepção

**K** = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em março/2022	<b>N D</b> 8, 15 e 22 de julho	<b>R</b> 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		<b>K D</b> 13 de julho		
Consulta de 1 ano	Nascidos em julho/2021	<b>N D</b> 7 e 28 de julho	<b>R</b> 12h55 às 14h30	
		<b>K D</b> 21 de julho		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em novembro/2020	<b>N D</b> 6, 20 e 27 de julho	<b>R</b> 13h até 14h15	
		<b>K D</b> 5 de julho		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em maio/2020	<b>N D</b> 4 e 25 de julho	<b>R</b> 12h55 às 14h10	
		<b>K D</b> 11 de julho		
Exame de 3 anos	Nascidos em março/2019	<b>N D</b> 12, 19 e 26 de julho	<b>R</b> 13h até 14h15	
		<b>K D</b> 29 de julho		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>N D</b> 15 e 26 de julho	<b>R</b> 9h30 até 10h50	
		<b>K D</b> 13 de julho		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>N D</b> 28 de julho ※Consulta com médico a partir das 10h	<b>R</b> 9h30 até 10h40	
		<b>K D</b> 13 de julho		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

## Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 7 de julho R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 7 de junho; on-line...de 7 a 29 de junho	Conteúdo: "Preparar-se para chegada do bebê", palestra sobre medicamentos. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



## Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P27

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

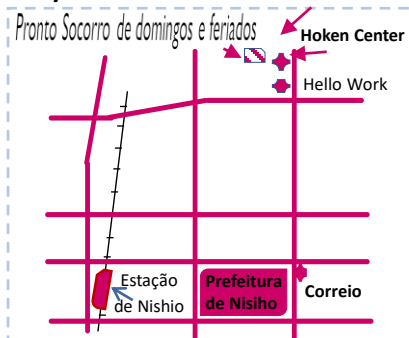
Local: Nos fundos do Hoken Center  
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

**Domingos, feriados, início/final de ano**

▶ Clínico geral/Pediatra  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
13h até 16h30  
Horário da consulta  
9h até 12h  
13h até 17h

▶ Dentista  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
Horário da consulta  
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER** (☎0563-54-1133)  
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN** (☎#8000, ☎052-962-9900)  
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

### Junho

Dia 5	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot./ Neurolog.	☎ 0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 12	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎ 0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 19	Seikeigueka Hidamari no Mori Clinic Ortop./ fisioterapia./ reumatól.	☎ 0563-55-2122 Terazu-cho
Dia 26	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎ 0563-54-0010 Midorimachi

### Julho

Dia 3	Tsutsui Seikei Gueka Ortopedista/ Reumatólogo/ Fisiot.	☎ 0563-59-7800 Hatsuka Nishinoyama
Dia 10	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎ 0563-54-2222 Choda-cho

# Alteração parcial do auxílio infantil

- ① A partir do pagamento de outubro, o valor do auxílio será alterado conforme a nova implementação de limite máximo do valor sobre o rendimento do sustentador da criança.
- Dentro do valor limite de rendimentos ... pagamento do auxílio infantil
  - Do valor limite até o limite máximo de rendimentos ... pagamento especial (valor único de ¥5,000 por criança)
  - Acima do valor limite máximo de rendimentos ... não se enquadra ao recebimento do auxílio infantil
- ※ Há necessidade da solicitação de reconhecimento caso o rendimento que tinha ultrapassado o valor limite máximo anteriormente diminuir para a renda que enquadra até o limite máximo.
- ② Não há necessidade do recadastramento.
- ※ Exceto quando está sob processo de divórcio e não reside junto do cônjuge ou recebe o auxílio infantil em cidade diferente ao registro de endereço. Será enviado o formulário de recadastramento para pessoas que necessitam realizá-lo.

O comunicado será enviado via correio em meados de junho para pessoas que recebem o auxílio infantil. Funcionários públicos deverão contatar no local de trabalho.

**Contato:** Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIENKA) ☎0563-65-2109

Dependentes etc.	Valor limite de rendimentos		Valor limite máximo de rendimentos	
	Valor tributável	Valor aproximado de renda bruta	Valor tributável	Valor aproximado de renda líquida
0 pessoas	6.220.000	8.333.000	8.580.000	10.710.000
1 pessoa	6.600.000	8.756.000	8.960.000	11.240.000
2 pessoas	6.980.000	9.178.000	9.340.000	11.620.000
3 pessoas	7.360.000	9.600.000	9.720.000	12.000.000
4 pessoas	7.740.000	10.020.000	10.100.000	12.380.000

O cálculo do valor aproximado de renda bruta é somente de rendimento de salário.

学校で必要なお金の補助について 外国人のための生活情報 P4

## Referente ao subsídio financeiro necessário para a escola

O município auxilia alunos com dificuldades financeiras para frequentar a escola (é o sistema subsidiário de bolsa de estudos). Não é necessário devolver o valor do subsídio.

**Alvo:** Pessoas que se enquadram em todos os 6 itens a seguir.

- ① Pessoas que atualmente estão frequentando o estabelecimento escolar em nível de ensino médio (nível escolar japonês: KOUKOU)
- ② Pessoas com elevado rendimento escolar (ter a média acima de 3,2 pontos na avaliação escolar)
- ③ Pessoas com dificuldade de seguir os estudos devido aos problemas financeiros
- ④ Pessoas que residem na cidade de Nishio
- ⑤ Pessoas que não estão recebendo outro tipo de bolsa de estudo
- ⑥ Pessoas de boa conduta (disciplina)

**Valor do subsídio:** ¥9,000/mensal

**Recepção máxima:** até 100 pessoas

**Período de solicitação:** 1º (qua) à 30 (qui) de junho

Apresentar todos os documentos necessários ao setor de Serviços Gerais da Comissão Educacional



**Contato:** 4º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ②, no Setor de Serviços Gerais da Comissão Educacional (☎0563-65-2172)



## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h (alteração a partir de 1º de abril de 2022)  
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



## Central de atendimento de língua estrangeira na ocorrência de desastres naturais



As pessoas que não compreendem a língua japonesa enfrentam muitas dificuldades na ocorrência de um desastre natural. Iniciamos o “central de atendimento de língua estrangeira na ocorrência de desastres naturais”.



### Quando a pessoa estrangeira deseja obter informações

Pessoa estrangeira



Central de atendimento



Prefeitura de Nishio

(O atendente da central de atendimento irá conectar ao local adequado ao propósito)



Central de atendimento



Free-dial (ligação gratuita)

# 0800-919-7509

Horário de atendimento: na ocorrência de um grande desastre natural (atendimento 24 horas)

Línguas estrangeiras que podem ser utilizadas: português, vietnamita e mais 21 línguas

**Contatos:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑤, no Setor de Gerenciamento de Desastres ☎0563-65-2138  
2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade ☎0563-65-2178

# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6 a 13 de junho** \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥8,300 a ¥16,400
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥26,300 a ¥51,600
Tomiyoshi Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥7,900 a ¥15,600

◆Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 20 de junho de 2022 (segunda-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de agosto de 2022 (segunda-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura (☎0563-65-2146)

西尾駅に「おいでっき」ができました 外国人のための生活情報 P1

## Espaço “OIDEKKI” na estação de Nishio

O “OIDEKKI” é um novo local para descanso, situado na estação de Nishio.

Tem acesso ao Wifi gratis.

Tem piano.



Pode-se tocar o piano livremente.  
Vamos todos utilizar com cuidado.



**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2178

いっちゃんバスに乗ろう 外国人のための生活情報 P2

## Vamos utilizar o ônibus ICCHAN (ICCHAN BUS)

O “ICCHAN BUS” percorre dentro dos distritos de Isshiki.

Poderão ir de ônibus até Mikayawa, A-COOP, Domy, Sakana Hiroba etc.

Tarifa: pode-se utilizar o transporte várias vezes no mesmo dia por ¥200.

Ao pagar a tarifa na primeira viagem do dia, pedir ao motorista a passagem “NORITSUGUI TIKETTO” quando for utilizar mais de uma vez durante este dia.



Mikayawa



A-COOP



**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2107